

CONCOURS INTERNE
POUR LE RECRUTEMENT DE CONTRÔLEURS DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS
BRANCHE DU CONTRÔLE DES OPÉRATIONS COMMERCIALES ET D'ADMINISTRATION
GÉNÉRALE
DES 20 ET 21 FÉVRIER 2017

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 3 (FACULTATIVE)

(DURÉE : 1H30 - COEFFICIENT 1)

TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE ET LE CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS L'UNE DES LANGUES SUIVANTES : ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS, ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. **Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.**

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

Toute fraude ou tentative de fraude constatée par la commission de surveillance entraînera **l'exclusion du concours.**

Veillez à bien indiquer sur votre copie le nombre d'intercalaires utilisés (la copie double n'est pas décomptée).

Tournez la page SVP

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

Der Bundesnachrichtendienst (BND) soll stärker kontrolliert werden - und bekommt mehr Macht

Das Parlament hat die größte BND-Reform in der Geschichte beschlossen. Zwei Gesetze sollen die Arbeit des Auslandsgeheimdiensts und dessen Kontrolle neu regeln.

Der BND und andere Geheimdienste in Deutschland sollen in Zukunft deutlich mehr Befugnisse bekommen. Gleichzeitig soll ihre Arbeit künftig stärker kontrolliert werden. Die Bundesregierung will damit die Konsequenzen aus dem NSA-BND-Skandal um Spionage ziehen. Der BND war im Zusammenhang mit der weltweiten Datenschnüffelei¹ des US-Geheimdienstes NSA und auch eigenen Abhöraktionen² gegen befreundete Staaten in die Kritik geraten.

Die Kernpunkte des Gesetzes im Überblick:

- **Unabhängige Kontrolle:** Mit dem neuen externen Richter-Gremiu³ reagiert das Parlament auf Vorwürfe, der BND habe ein unkontrollierbares Eigenleben entwickelt. Das dreiköpfige "Unabhängige Gremium" besteht aus zwei Richtern und einem Bundesanwalt am Bundesgerichtshof. Es soll vom Kanzleramt über Aktionen des deutschen Auslandsgeheimdienstes informiert werden und etwa auch seine Zustimmung zu möglicher Spionage gegen Einrichtungen der EU oder ihrer Mitgliedstaaten geben müssen. In der Affäre war kritisiert worden, dass der BND zum Teil unzulässige Begriffe etwa gegen befreundete Staaten verwendet hat.
- **Abhöraktionen:** Ausdrücklich erlaubt wird Spionage gegen EU-Institutionen oder -Mitgliedstaaten, etwa wenn es um Gefahren für die innere und äußere Sicherheit Deutschlands geht.
- **Verantwortlichkeit:** Anders als bisher muss das Kanzleramt auf Antrag des BND-Präsidenten oder eines Vertreters die Spionage in internationalen Telekommunikationsnetzen anordnen. Damit sollen klare Verantwortlichkeiten sichergestellt werden. Früher waren auch Überwachungsmaßnahmen von niedriger BND-Ebene genehmigt worden.
- **Wirtschaftsspionage:** Ausdrücklich festgeschrieben wird, was schon gilt: Spionage mit dem Ziel von Wettbewerbsvorteilen für deutsche Unternehmen ist verboten.
- **Kooperation mit ausländischen Geheimdiensten:** Die Kooperation mit internationalen Partnerdiensten wie dem US-Geheimdienst NSA wird unter bestimmten Bedingungen erlaubt. Ziele dieser Zusammenarbeit müssen demnach etwa der Anti-Terror-Kampf, die Unterstützung der Bundeswehr im Auslandseinsatz oder Informationen zur Sicherheitslage von Deutschen im Ausland sein.
- **Transparenz:** Jährlich soll es öffentliche Anhörungen der Präsidenten der Nachrichtendienstes des Bundes durch das Kontrollgremium geben - bisher waren die Sitzungen streng geheim.

Spiegel Online, 21.10.2016

1 Die Datenschnüffelei : le vol de données

2 Die Abhöraktionen : les écoutes

3 Das Gremium : la structure/le comité

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

The French Southern and Antarctic Lands

Geography and administrative status

The French Southern and Antarctic Lands (TAAF) are an overseas territory which has been created in 1955 and which comprises the Crozet and Kerguelen archipelagos, the islands of Saint-Paul and Amsterdam, the Adélie Land on the Antarctic continent, and, since 2007, the Scattered Islands (Europa, Glorieuses, Juan de Nova, Bassas da India and Tromelin).

The TAAF are under the authority of the Prefect who at the same time is the High Commissioner of the territory. He thus not only represents the French State but is also directly in charge of the collectivity. He is represented in each district by a head of district.

The collectivity has an annual budget of about 26 million Euros that corresponds to revenues generated by proper resources (fishing taxes, special edition stamps, customs, tourism, ship mooring taxes). The TAAF also benefit from subsidies by the French Overseas Ministry. Financial support for the TAAF Nature Reserve is provided by the French Ministry of the environment.

Access to the three southern districts is possible via the vessel “Marion Dufresne”, which departs from Réunion. The vessel “Astrolabe” heads for Adélie Land from Hobart, Australia. As for the Scattered Islands, they are accessible by military aircraft or by boat from Réunion. The isolation of the TAAF makes it indispensable for the administration to establish a complex chain of logistics. A permanent French presence on the various islands is therefore essential.

The TAAF do not have any permanent population. Consequently, there are no constituents, no representatives and no local parliament. However, the Prefect reports back to an advisory committee of representatives and other qualified experts who are systematically consulted on fiscal, budgetary and environmental matters.

The TAAF are spread out between the 11th and 90th parallel south and therefore comprise a territory stretching from the tropics to the South Pole. Owing to its geographic isolation and historically limited human settlement, these territories are of great scientific and environmental value. Over several decades the TAAF have hosted many research projects on all of its five districts. Research activities range from life to space sciences. In the southern islands and Adélie Land, these studies are performed by the IPEV (French Polar Institute) in close collaboration with the TAAF. On average, 225 French and foreign researchers are present every year on the various stations and involved in around sixty different programs.

In the Scattered Islands, the TAAF have mandated the INEE (National Institute of Ecology and Environment) and the INSU (National Institute of Space Sciences) with a mission to safeguard coherence in global research through the development of specific strategies.

The presence of Météo France (French weather service) in each district means that meteorological observations can be made in these remote regions. This work also contributes to develop a better understanding of climate changes, particularly in insular environments. The TAAF also work with the CNES (National Center of Spatial Studies), which has a satellite monitoring station in Kerguelen, and with the CEA (Institute of Atomic Energy) in the framework of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty.

(...)

www.taaf.fr

مغربيان يتألقان في مسابقة عالمية لأفضل الأمنيين الإلكترونيين

تمكن "هاكرز" (1) مغربيان من الفوز بمكافآت مالية في مسابقة عالمية تهم كشف ثغرات أمنية لثلاث شركات تتوفر على أنظمة إلكترونية صعبة الاختراق، ويتعلق الأمر بأيوب فتحي، الذي احتل المركز الثامن، وياسين ابوكير، صاحب المركز 11 في المسابقة التي شارك فيها أفضل "الهاكرز" عبر العالم.

وتمكن الشابان المغربيان من الوصول إلى المسابقة العالمية التي تنظمها مؤسسة "هاكروان"، المتخصصة في الأمن الإلكتروني وتحسين أنظمة المؤسسات العالمية من الاختراق، والتي تتعامل مع آلاف الخبراء الأمنيين عبر العالم من ضمنهم المغربيان فتحي وأبوكير.

وقال أيوب فتحي، في تصريح لهسبريس، إن العمل مع شركة "هاكروان" يقوم على أن الشركات تلجأ إليها لحماية مواقعها، وزاد: "تقول لنا إنها تريد إيجاد ثغرات في أماكن محددة في المواقع، فنبداً عملية البحث، ونكتشف الثغرات ونرسلها إلى أصحاب المواقع، فتمنحنا مقابلاً مالياً".

وتحدث أيوب فتحي عن مشاركته رفقة زميله في المسابقة العالمية التي تم تنظيمها في الولايات المتحدة الأمريكية من طرف شركة "هاكروان"، معتبراً أن المنافسة كانت محتدمة مع أكبر الخبراء الأمنيين الإلكترونيين في العالم، البالغ عددهم 30، ليتمكننا من احتلال المركزين 8 و 11، وأضاف: "كنا الوحيدين القادمين من منطقة الشرق الأوسط وشمال إفريقيا".

ودامت المسابقة ثلاثة أيام، وفي كل يوم كان يتم تكليف المتسابقين باكتشاف ثغرات أمنية في الأنظمة الرقمية لشركات معروفة بقوة نظامها الإلكتروني وصعوبة اختراقه، وكان اليوم الأول مخصصاً لشركة المتخصصة في التأمينات « Zenefits » واليوم الثاني مخصصاً لشركة « Panasonic Avionics » المتخصصة في مجال الطيران وفي الأخير تم اختبار النظام الأمني لشركة "Snapchat"

والتي كانت الأصعب، وتحرص على السرية في التعامل مع نظامها الإلكتروني؛ بالنظر إلى حساسية مجال عملها.

(1) Hacker : Personne qui, par jeu, goût du défi ou souci de notoriété, cherche à contourner les protections d'un logiciel, à s'introduire frauduleusement dans un système ou un réseau informatique.

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS

亚洲学生毕业后最想去哪儿工作？

中国日报网

毕业后想去哪家公司就职？谁是亚洲学生眼中的最佳雇主？优信咨询公司近日对此进行了调查，数据显示，谷歌是亚太地区商务专业和信息工程专业学生最向往的雇主。亚洲学生最希望毕业后去哪儿工作？美国科技公司是首选。优信咨询公司调查数据显示，谷歌是亚太地区商务专业和信息工程专业学生最向往的雇主。

优信咨询调研项目经理丹尼尔说，谷歌具备“千禧一代追求的公司品质”：工作氛围轻松友好，大力支持创造与创新。苹果公司在亚太地区的得票率也相当高，是商务专业学生心目中第二位、信息工程专业学生心目中第三位的理想公司。丹尼尔说，“苹果公司凭借 iPad 和 iPhone 这种极具吸引力的产品和服务受到越来越多应聘者的关注。”

微软公司也非常受欢迎，在信息工程专业学生心目中排第二，商务专业学生心目中排第十一。

优信咨询对中国、日本、印度、澳大利亚等九国学生的职业意向进行了调查，发现谷歌和微软的排名很高。在针对欧洲学生的调查中，这两家公司同样很受欢迎。

在亚洲，排名靠前的企业还有麦肯锡这样的咨询公司，安永这样的会计事务所以及宝洁这样的消费品公司。尽管受到金融危机的影响，但对于商务专业学生而言，银行依然是块香饽饽。高盛公司在“最佳雇主”中位列第四，在同行业中排名最高。丹尼尔表示：“我们发现，高盛这样的业界龙头做得好是因为它们会提供良好的职业发展参考，学生们很看重这一点。同时也要看看薪金方面即未来高收入的可能性。”

谷歌：Google

微软：Microsoft

麦肯锡：McKinsey

安永：EY (Ernst & Young)

宝洁：Procter & Gamble (PG)

高盛：Goldman Sachs

source : <http://www.chinadaily.com.cn/>

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

La droga de ‘Narcos’

Como en los mejores dramas televisivos, aquí ni los buenos son unos santos ni los malos son el mismo demonio

Pablo Escobar, 1949-1993. La historia está escrita. Se puede adornar, recrear, añadir algo de color. Pero la historia de Escobar es la que es. Por eso, con Narcos no hay spoiler* que valga. Y por eso Netflix no ocultó que la segunda temporada terminaría con la muerte del famoso narcotraficante colombiano. Lo cual no quiere decir que la historia de la serie vaya a terminar ahí, que por algo se llama Narcos y no Pablo Escobar.

Narcos es droga dura. Engancha que da gusto, que es lo que normalmente se pide a una historia por capítulos: que te atrape y no te suelte hasta el final, que te obligue a poner otro episodio más. La historia del ascenso y descenso de Escobar, del cartel de Medellín, de la persecución de la DEA, la influencia que tuvo en la política, las relaciones con otros narcotraficantes... Todo está narrado en *Narcos* con pulso, llevando a los espectadores de un capítulo a otro con pequeños o grandes giros para mantener la tensión y con una historia que, en ocasiones, mezcla imágenes reales de la época para acompañar la narración de la voz en *off* del agente estadounidense a través de cuyos ojos se presenta la historia. Es un mundo que puede resultar complicado por las múltiples ramificaciones que tiene, pero en *Narcos* es fácil seguir el hilo. Y eso que, en la segunda temporada, el abanico de personajes y de relaciones se amplía, quizá precisamente para abrir camino para el futuro.

Como en los mejores dramas televisivos, aquí ni los buenos son unos santos ni los malos son el mismo demonio. Pablo Escobar parece pintado por el patrón del antihéroe. Nos gusta odiarlo y, a la vez, odiamos que, a veces, queramos que se salga con la suya**.

Como serie, *Narcos* logra su objetivo sobradamente y es una de las producciones originales de Netflix que más fácilmente se pueden consumir en forma de maratón (con perdón de *Stranger Things*, por supuesto). Un *thriller* a ratos trepidante y con acento latinoamericano. Bien grabada, bien montada y, en general, bien interpretada, aunque sigue pareciendo una decisión curiosa contar con un actor brasileño para dar vida al narcotraficante colombiano. De todas formas, Wagner Moura salva la papeleta con dignidad y en la segunda temporada mejora tanto en la pronunciación como en la creación física y gestual del personaje, con esa tripa desagradable y esas sudaderas*** de dudoso gusto.

Narcos es droga. Pero de la buena, de la que no mata por sobredosis. Más droga, por favor.

Natalia Marcos - EL PAIS - 06/09/2016

* *spoiler* : révéler un rebondissement, dévoiler la fin, gâcher...

** *salirse con la suya* : avoir ce que l'on veut, arriver à ses fins

*** *sudadera*: sweat-shirt

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN

Le mani di Cosa Nostra su edilizia e turismo: confiscati beni per 100 milioni a un imprenditore

Calcedonio Di Giovanni non era un affiliato ma «contiguo» ai clan. Un resort a suo nome aveva ospitato mafiosi latitanti.

Un patrimonio immobiliare composto da oltre 400 unità abitative per un valore complessivo di oltre cento milioni di euro è stato confiscato definitivamente all'imprenditore Calcedonio Di Giovanni, originario di Monreale (Palermo) ma con interessi economici nel Trapanese.

A Di Giovanni, imprenditore edile con interessi nel settore turistico alberghiero, il Tribunale di Trapani aveva sequestrato il patrimonio già nel 2014. Secondo gli inquirenti, pur non risultando formalmente affiliato, sarebbe stato «contiguo» a Cosa Nostra, in particolare con la famiglia Agate di Mazara del Vallo.

Nel patrimonio confiscato, oltre a società con sedi a San Marino e Londra, rientra anche il noto villaggio turistico «Kartibubbo», sul litorale di Campobello di Mazara, che avrebbe ospitato in diverse occasioni mafiosi latitanti. Di recente l'imprenditore, attraverso meccanismi fraudolenti, avrebbe avuto accesso a cospicui finanziamenti pubblici nazionali e comunitari coinvolgendo nei propri progetti anche interessi della mafia di Castelvetro.

Inoltre, è stata accertata l'esistenza di una palese sperequazione fra i redditi dichiarati da Di Giovanni e il suo patrimonio, riconducibile, in gran parte, a proventi illeciti derivanti da lottizzazioni abusive, truffe, omissioni contributive, fatturazioni per operazioni inesistenti e di bancarotta per distrazione. Il Tribunale di Trapani ha quantificato in oltre sessanta milioni di euro il debito dell'imprenditore, che avrebbe evaso il fisco, nei confronti dell'Erario. A Di Giovanni sono stati imposti anche tre anni di sorveglianza speciale, con obbligo di dimora nel luogo di residenza.

La Stampa, 05/06/2016

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

ПОЛОЖЕНИЕ
О ФЕДЕРАЛЬНОЙ ТАМОЖЕННОЙ СЛУЖБЕ

I. Общие положения

1. Федеральная таможенная служба (ФТС России) является федеральным органом исполнительной власти, осуществляющим в соответствии с законодательством Российской Федерации функции по контролю и надзору в области таможенного дела, функции органа валютного контроля, функции по защите прав на объекты интеллектуальной собственности, функции по проведению транспортного контроля в пунктах пропуска через государственную границу Российской Федерации, а также санитарно-карантинного, карантинного фитосанитарного контроля и государственного ветеринарного надзора в части проведения проверки документов в специально оборудованных и предназначенных для этих целей пунктах пропуска через государственную границу Российской Федерации (специализированные пункты пропуска), функции по выявлению, предупреждению и пресечению преступлений и административных правонарушений, отнесенных к компетенции таможенных органов Российской Федерации (далее - таможенные органы), а также иных связанных с ними преступлений и правонарушений.

2. Федеральная таможенная служба находится в ведении Министерства финансов Российской Федерации.

[...]

Source : Service fédéral des douanes de Russie.
http://www.customs.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=21&Itemid=1820